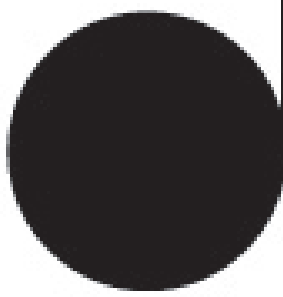


Centrum Badań nad Teatrem Muzycznym UAM
Komisja Muzykologiczna PTPN

CENTRUM
BADAŃ
NAD TEATREM
MUZYCZNYM
UAM



LIBRETTO I PRZEKŁAD
(III SEMINARIUM LIBRETTOLOGICZNE)

Poniedziałek, 9 grudnia 2013
(miejsce obrad: Sala PTPN, ul. Mielżyńskiego 27/29)

9.00 Otwarcie konferencji

9.15-10.45
Alina Żórawska-Witkowska (UW), *Dramma per musica „L’eroe cinese” Pietra Metastasia i Johanna Adolfa Hassego versus melodramma „Bohater chiński” Józefa Epifanio Minasowicza*
Michał Bajer (US), *Adaptacja i przekład w „Łaskawości Tytusa” Kajetana Skrzetuskiego z Metastasia*
Anna Komendzińska (UAM), *Literacko-muzyczny filtr w przekładzie kultury ludowej na przykładach wczesnej polskiej opery narodowej*

10.45-11.15 dyskusja

11.15-11.45 przerwa na kawę

11.45-13.15
Elżbieta Sierosławska (UP Kraków), *Barwa samogłoski i jej wpływ na wyraz artystyczny frazy tekstowej w przekładach arii operowych*
Ryszard Daniel Golianek (UAM), *O (nie)możliwości przekładu librett Wagnerowskich: casus „Pieśni wiosennej Zygmunta”*
Maciej Straburzyński (AM Poznań), *„Wesele Figara” da Pontego, Barańczaka i Rymkiewicza: tłumaczenie jako problem wokalny*

13.15-13.45 dyskusja

13.45-15.00 przerwa obiadowa

15.00-16.30
Ewa Burzawa-Wessel (Halle), *„Wieland der Schmied” Richarda Wagnera i „Kovač Wieland” Jana Levosláva Belli (Droga od szkicu dramatycznego Wagnera przez udratyzowaną formę Oskara Schlemma do słowackiego tłumaczenia Vladimira Roya; interpretacja porównawcza tekstów)*
Piotr Urbański (UAM), *Polski „Rienzi” (1899) w przekładzie Aleksandra Bandkowskiego*
Marta Kmiecik (AM Poznań), *Literacka i muzyczna opowieść o Salome*

16.30-17.00 dyskusja

17.00-17.20 przerwa na kawę

17.20-18.40
Beata Kornatowska (UAM), *Engelbert Humperdinck „Hänsel und Gretel” / „Jaś i Małgosia” – oryginalne libretto a polska adaptacja*
Małgorzata Sokalska (UJ), *Libretto zagubione / odnalezione między językami*
Joanna Maleszyńska (UAM), *„Jesteśmy aktorami wielkiej opery żebraczej”. Kicz i polityka na muzycznej scenie*

18.40-19.00 dyskusja

Wtorek, 10 grudnia 2013
(miejsce obrad: Sala PTPN, ul. Mielżyńskiego 27/29)

9.00-10.30
Iwona Puchalska (UJ), *Przekład libretta jako element inscenizacji operowej*
Przemysław Krzywoszyński (UAM), *Uwagi na temat nazw własnych w operach – tłumaczenie oraz rozumienie kontekstów kulturowo-historycznych*
Magdalena Bartnikowska (UJ), Hanna Winiszewska (UAM), *„Hrabia Caramella” albo „Duch z bębnem”. O strategiach przekładu tytułów librett*

10.30-11.00 dyskusja

11.00-11.30 przerwa na kawę

Wtorek, 10 grudnia 2013
(miejsce obrad: Sala PTPN, ul. Mielżyńskiego 27/29)

11.30-13.00
Swiatlana Niemahaj (AM Mińsk), *Tłumaczenia librett operowych Moniuszki w świetle powrotu do spuścizny dawnego Wielkiego Księstwa Litewskiego*
Agnieszka Kosmecka (UAM), *Przekład niemożliwy. O niektórych operach XX wieku*
Elżbieta Nowicka (UAM), *Zarzuła czyli o nieprzekładalności*

13.00-13.30 dyskusja i podsumowanie konferencji

13.30-15.00 przerwa obiadowa

DZIEŁA SCENICZNE BENJAMINA BRITTENA
(OGÓLNOPOLSKA KONFERENCJA NAUKOWA)

15.00 – otwarcie konferencji

15.15-17.00
Piotr Deptuch (Poznań), *Paul Bunyan*
Zbigniew Białas (UŚ), *Peter Grimes*
Piotr Urbański (UAM), *The Rape of Lucretia*

17.00-17.30 przerwa na kawę

17.30-18.45
Michał Stankiewicz (Poznań), *The Little Sweep*
Dorota Kozińska (Warszawa), *Billy Budd*

Środa, 11 grudnia 2013
(miejsce obrad: Sala PTPN, ul. Mielżyńskiego 27/29)

9.00 -10.45
Hanna Winiszewska (UAM), *Gloriana*
Iwona Puchalska (UJ), *The Turne of the Screw*
Marcin Bogucki (UW), *Noye’s Fludd*

10.45-11.15 przerwa na kawę

11.15-13.00
Joanna Gaul (UAM), *A Midsummer Night’s Dream*
Marcin Gmys (UAM), *Curlew River*
Katarzyna Lisiecka (UAM), *The Burning Fiery Furnace*

13.00-14.30 przerwa obiadowa

14.30-17.00
Krzysztof Fordoński (UW), *The Golden Vanity*
Maciej Straburzyński (AM Poznań), *The Prodigal Sun*
Krzysztof Kozłowski (UAM), *Owen Wingrave*
Tomasz Kowalewski (Szczecin), *Death in Venice*

zamknięcie konferencji

Poznań, 9 - 11 grudnia 2013